

My Home

My Home

My native home situated in the Hamlet Kurotasuke, village of Hada, Iwate Prefecture, Northeastern Japan. The little hamlet of about 35 family houses nestling among low wooded hill part of Kitakami mountains, running north from Sendai bay along Pacific Ocean. At present, Hamlet Kurotasuke became part of city Mizusawa, across river **Kitakami**.

Our house is located about center of the hamlet, with our building stand between, little river, Otashiro in north side and low wooded hill south side-front.

Surrounded by front yard of vegetable and flower garden, the back rice nursery bed, grain field, and about 3 persimmon tree, 2 peach trees, and other trees.

We used climb up these trees and picked the fruits, the peaches not bug (wormy), sometime persimmon was bitter kind (astringent), need to soak in the warm salt water 2-3 night before eat, but we enjoyed lots. Flower garden not very wide, but bunch of the tree peony and 2,3 the prunes bushes were very beautiful, we used plant flower seed easy growing kind with some soy beans the kind big, sweet, good for eat as vegetables after boiled.

私の生家

私が生まれ育ったのは、日本の東北地方、岩手県の羽田村にある黒田助という集落だ。仙台湾に始まり太平洋岸を北上する北上山地の一部を成す、なだらかな里山に囲まれて、たった35戸ほどが集まった小さな集落である。現在では、北上川対岸の水沢市の一部となっている。

私たち家族の家は、ほぼ集落の中央に位置しており、家の北側には太田代川という小川が流れ、南側の正面は、木々が生い茂った低い丘に面していた。

家の周りには、正面に野菜畑と花畑があり、裏には稲の苗床や穀物畑、3本の柿の木、2本の桃の木があり、その他にもたくさんの木が立っていた。

私たちはよくそれらの木々に登り、虫に食われていない桃や柿をたくさんもいで食べた。柿は渋くてとても食べられないようなものもあり、そういつたときには、温めた塩水に二晩三晩ほどさらしてから食べた。それでもとてもおいしく食べたものである。花畑はそれほど大きくはなかったが、シャクヤクやスモモの一群がとても美しかったのを覚えている。私たちが簡単に育つ種類の花や、大きくて甘く、ゆでて食べると格別においしい大豆を植え付けたりした。

Our Hamlet

Our hamlet, where our ancestor and our family lived many hundred years, nestled among foot hill of the Kitakami range, which running along with Pacific Ocean from bay of Matsushima to north near Sendai. The little valley, Kurotasuke, with about 35 family living peacefully there.

In low land, river and irrigable in middle part of valley, raise the rice and all high land not irrigable grow all kind of grain and vegetable and some plants for the oil and clothing material to be self supporting (sesame and other and the hems for clothing). The land area very small could not live by farming only, so most had 2nd business or occupation to pay tax, bill, and other cash money. Some made tofu, fresh and freeze in winter from own soybeans. Some made a dry noodle with own and bought wheat. Some cut trees from own forest to make lumber. Some, like our family, manufactured Japanese paper from skin of the shrub Koze, or kozo, plant for various use.

Our house about 80 feet by 40 feet, build with heavy timber and thatched about 2 feet thick, the grass used are tall, hard, dry grass called “kaya” miscanthus, by little repair once while, the roof good for about 25 years.

When time came round reroof again shoe hamlet gathered, to gather, bringing the material, work all together, about 2-3 days until to finish. When the job done, have a ceremony some elder sit on top of the roof, sing a solemn ancient song and throw down, scatter the mochi (round rice cake) for the children.

私たちの集落

私たちの祖先が何百年にも渡って暮らしてきた黒田助の集落は、仙台に近い松島湾から太平洋岸にそって北に延びる北上山地の裾野の山々に囲まれていた。小さな谷間の集落である黒田助には、およそ35の家族が平穏な暮らしを送っていた。

谷の中央部の低い土地では、用水を供給して稲作を行い、用水を供給できない高い土地では、その他の穀物や野菜、自家利用のため、ゴマなど油脂を取る作物や衣類を作るための麻を栽培していた。しかし、耕作のできる土地は限られており、農業だけで生活することは難しかったので、ほとんどの家庭では、副業や勤め先を持ち、税金やその他の支払いに充てるための現金を得ていた。育てた大豆から豆腐を作り、冬場には凍み豆腐にする家や、育てたり買ったりした小麦で乾麺を作る家、また自分の山から木材を切り出して売る家などがあり、私の家のように、コウゾの木のかから和紙を漉く家もあった。コウゾはその他にも様々な使いみちのある有用な木である。

長手に80フィート、短手に40フィートほどの大きさの我が家は、太い梁や柱、2フィートほどの厚みの茅葺屋根で造られていた。使われたのは、カヤと呼ばれる長くて硬く、よく乾燥させたスキのような草で、25年に一度の手入れでよく持った。(1フィートはおよそ0.3メートル)

屋根の葺き替えの時期がくると、集落の人々は総出で材料を運び、完成まで2、3日の間、協力して作業を行った。葺き替えが終わると、集落の年長者たちが屋根の棟木に腰掛け、古来の儀式的な歌を吟じ、子どもらに向けて丸餅を撒いた。

Inside of the house, the kitchen located end of earthen open floor, with water barrel or vase sink. Fire place surrounded by floor which people can sit around in winter time to get warm with or without footwear. To cook there in adjustable hooks hanging down from above to hang the boiling pan, etc... In past there are places for all kind of pickles, sauce, miso, soy. Other rooms used as bedroom, living room, store room, one of the room is sacred Shinto and Buddha shelves for family worshipping.

Country very rainy and wet, and so much of the rice paddy breed swarm of fly and mosquitoes, but to let the breeze come in open all the door and the paper sliding door. In the night hang mosquito net, sleeping inside of it. Our well was east end of our yard, open well, have to get water with water bucked tied (wooden) to long bamboo pole to carry to house with 2 wooden pole carried by a carrying stick (on the) shoulder. It hard work, but there is no other way.

家の中には、土間の端に台所があり、水桶や流しがあつた。板の間に囲まれた囲炉裏では、冬の間は、履物を履いている人も履いていない人も集まって一緒に暖を取ることができた。囲炉裏で料理をする際には、上から釣り下がった自在鉤に、鍋などを引っかけて使つた。その昔には、各種の漬物や味噌醤油、大豆を保管しておく専用の部屋もあつた。その他の部屋は、寢室や居間、納戸として使われ、神棚や先祖を祀る仏壇のための部屋もあつた。

雨が多く、湿気が多い土地柄であり、水の張つた田んぼからはたくさんのハエや蚊が湧いてきたが、家に風を通すためにはすべての戸や障子を開け払わなくてはならなかつた。夜は、蚊帳を吊り、その中で床に就いた。私たちが使つていた井戸は庭の東端の開放井戸であり、長い竹竿の先にくくりつけられた桶でくみ上げた水を、2本の木の棒で肩に担ぎ、家まで運ばなければならなかつた。これが大仕事であつたが、そうするより仕方がないのであつた。

Family Livelihood

The farming was our main business, but the farm not big enough, so have to take second occupation, Japanese paper making. The farm grew most of our food, the rice, barley, wheat, and other grains, the soybeans and other (pulisé?), the sesame and other oil producing plants and the hemp for wear summer clothing. Also all kind of vegetables for the home use to be self-supporting. The fields very small in pieces and mostly in sharp slope. Some terraced - can not use the horse or oxen drawn tools, have to work mostly by hand, maul power with very simple primitive tools, so hard and slow.

Paper Manufacturing

Main material of manufacturing Japanese paper are the fiber of young kozo trees (mulberry family) skin or bark. The farmers grew the kozo tree edge of field or field of too sharp slope not to fit to grow other cultivated crop. The time of my infancy most of paper used was Japanese paper. To get these fiber, steam young sprout, cut to 3 feet, bunched up, put it on the big net with water, cover with big wooden barrel, put on or remove by means of a block and tackle. Steam until the skin came off easily from (turg?) and soak in the water to strip skin off. To make paper scrape the coarse outside skin off by a hand scraper.

生業

農業が我が家の主たる収入源ではあったもののそれだけでは十分でなく、和紙作りという副業をこなさなければならなかった。米や大麦小麦、雑穀類や大豆など、私たちが食べる分のほとんどは収穫することができ、また油を採れるゴマなどの作物、夏物の衣類を作るための麻も採れた。もちろん野菜も自分たちが食べる分はすべて作っていた。農地はとても細かく分かれており、ほとんどは急な斜面にあり、段々畑になっているところもあった。なので、牛や馬に道具を曳かせることができず、もっぱら人間の手で原始的な道具を使って大変な思いをしながら作業をするのだが、なかなか進まないものであった。

和紙作り

和紙作りで主な素材となるのが、クワの仲間のコウゾの若木からとった樹皮の繊維だ。百姓はコウゾの木を畑のはじっこや他の作物を育てるには適さないような急斜面に植えた。私が小さいころは、紙といえばほとんどが和紙だったのである。繊維を取り出すには、まず若い樹皮を蒸してから3フィートの長さに切り分け、束にまとめ、大きな網に入れて水にさらし、大きな木の樽で寝かせる。上げ下げには滑車を用いる。薄皮が簡単にはがれるようになるまで蒸し、水の中ではぐ。紙にするためには、一番外側の粗い皮をヘラでこそげ落とさなくてはならない。

White fiber boiled with hardwood ash or soda till get soft, and beat it with a bat or heavy hardwood board till get soft all fiber broken up. Put these fiber in big shallow tub and mix with white clay and some sticky juice of the shrub's inner skin. Put these ingredient to wooden vessel and mixed with water, stirring by a paddle and (throaly?). And skim these (requed?) with a strainer made with a finely split bamboo, shake very gently until water drain off, leaving thin film, and put these film to a wooden board. To separate each film put a little thin grass on edge of film, and work done. Put these film on drying board, press lightly to board about 2 feet wide and ten feet long, and take out to sun to dry. Stand the board to a rock, the wind and the sun dry up to be the paper. For rough paper (like toilet paper use) use old paper as ingredient.

つぎに、広葉樹を燃やした灰もしくは重曹で柔らかくなるまで煮た白い繊維を、棒や重く硬い木の板で、すべてほぐれるまで叩く。これらの繊維を浅く大きな盥に入れ、白い泥と低木の内側の皮から採った、とろみのある液体と混ぜ合わせる。これらの原料を木の容器に入れて水を足し、ヘラでかき混ぜる。丁寧に割いた竹で作った漉し器でその液体をすくい、水だけが無くなるまでゆっくりとゆする。薄く残った膜状のものをはがし、木の板に重ねていく。後できれいにはがすため、それぞれの膜のはじめに小さな葉っぱを挟んでおき、漉き作業は終了となる。幅2フット、長さ10フットほどの干し板にそっと押し付け、日干しするため外に出す。板を岩に立てかけておくと、太陽と風が乾かして紙ができる。便所紙のような低質な紙の場合は、原料として古紙を用いることもあった。